



National  
Qualifications  
2023

---

## 2023 Gaelic (Learners)

### Reading

### Higher

## Finalised Marking Instructions

© Scottish Qualifications Authority 2023

These marking instructions have been prepared by examination teams for use by SQA appointed markers when marking external course assessments.

The information in this document may be reproduced in support of SQA qualifications only on a non-commercial basis. If it is reproduced, SQA must be clearly acknowledged as the source. If it is to be reproduced for any other purpose, written permission must be obtained from [permissions@sqa.org.uk](mailto:permissions@sqa.org.uk).

## General marking principles for Higher Gaelic (Learners) Reading

*Always apply these general principles. Use them in conjunction with the detailed marking instructions, which identify the key features required in candidates' responses.*

- (a) Always use positive marking. This means candidates accumulate marks for the demonstration of relevant skills, knowledge and understanding; marks are not deducted for errors or omissions.
- (b) If a candidate response does not seem to be covered by either the principles or detailed marking instructions, and you are uncertain how to assess it, you must seek guidance from your team leader.
- (c) Award a mark for each answer. Marks are not transferable between questions and the answers for each question must come from the item.
- (d) Marks are available as follows
  - (i) The first set of questions (worth 18 marks in total) asks candidates to provide answers based on comprehension of information from the text. There are generally 1-3 marks available for each question.
  - (ii) The penultimate question is the overall purpose question, and candidates must identify the overall purpose of the text and draw meaning from their overall understanding of the text. There is a maximum of 2 marks available for reference to the text and detailed comment. Pegged mark descriptors (2/1/0) and associated commentary are available, along with further guidance, in the detailed marking instructions.
  - (iii) The last question is the translation. For this question, candidates must translate the underlined section of the text. The section for translation is divided into five sense units. For each sense unit, award 2, 1 or 0 marks: 2 marks for a full translation, 1 for partial translation, and 0 for an unsuccessful attempt.
- (e) Award marks according to the accuracy and relevance of the candidate's answers. Award marks where the answer is accurate but expressed in their own words.

Marking instructions for each question

Question			Expected response(s)	Max mark	Additional guidance
					Do not accept:
1.			<ul style="list-style-type: none"> <li>it can be a joyful/happy time/in good spirits</li> <li>a challenge</li> </ul>	2	
2.			<ul style="list-style-type: none"> <li>you will have a (an awful) lot to learn</li> </ul>	1	
3.	(a)		<ul style="list-style-type: none"> <li>what money you have</li> <li>monthly costs</li> </ul> <p>Any 1 from 2</p>	1	
	(b)		<ul style="list-style-type: none"> <li>the essential/necessary</li> <li>but boring things/excruciating</li> <li>that used to be parents' responsibility</li> </ul> <p>Any 2 from 3</p>	2	
	(c)		<ul style="list-style-type: none"> <li>put some/a little to one side for fun things</li> <li>like holidays or travelling with friends</li> </ul>	2	
4.	(a)		<ul style="list-style-type: none"> <li>you are likely/inclined to be cooking for yourself</li> <li>it is not (at all) good for you to live on chips, bread and pasta every day</li> </ul>	2	
	(b)		<ul style="list-style-type: none"> <li>it would be good for you to learn how to make</li> <li>a variety/alternative of tasty, healthy dishes/meals/dinner</li> <li>before leaving the (family) home</li> </ul> <p>Any 2 from 3</p>	2	

Question			Expected response(s)	Max mark	Additional guidance
					Do not accept:
5.	(a)		<ul style="list-style-type: none"> <li>• end of fifth year</li> </ul>	1	
	(b)		<ul style="list-style-type: none"> <li>• find a flat</li> <li>• buy a car</li> </ul>	1	
	(c)		<ul style="list-style-type: none"> <li>• very proud that he managed/did it/made it on his own</li> <li>• without financial support from his parents</li> </ul>	2	
	(d)		<ul style="list-style-type: none"> <li>• the flat was a mess after a week</li> <li>• no one was going to <b>tidy</b> it but himself (or similar)</li> </ul>	2	clean

Question		Expected response(s)	Max mark	Additional guidance
6.		<p>Yes, if they follow some advice such as looking after their money:  “feumaidh tu a bhith mothachail air dè an t-airgead a tha agad agus na tha thu a’ dol a chosg”</p> <p>Yes, if they make an effort/take responsibility for certain things.  “Bidh e an urra riut fhèin a bhith ag èirigh agus a’ dol do na clasaichean agad aig an àm cheart”</p> <p><b>Accept any other suitable answers.</b></p>	2	<p>Award <b>2 marks</b> where the candidate provides a clear answer, with justification that shows an accurate reading of the text.</p> <p>Award <b>1 mark</b> where the candidate provides an answer which may contain some degree of misreading, but which offers evidence of some justification.</p> <p>Award <b>0 marks</b> where the candidate simply provides information to be found in the text by simply re-stating answers to previous questions</p>

Question		Expected response(s)	Max mark	Additional guidance
7.		<p><b>Translate into English:</b></p> <p><i>Gu tric... sgrùdadh theacsaichean.</i> (lines 18-22)</p>	10	<p>The translation into English is allocated 10 marks. The text for translation is divided into a number of sense units. Each sense unit is worth 2 marks. Award marks according to the quality and accuracy of the translation into English.</p> <p>Award a mark for each sense unit, as follows</p> <p><b>2 marks - good</b> The candidate understands and conveys essential information and relevant details, clearly and accurately, with appropriate use of English.</p> <p><b>1 mark - satisfactory</b> The candidate understands and conveys essential information clearly and comprehensibly, although some of the details may be translated in an imprecise or inaccurate manner. They convey the key message in spite of inaccuracies and weaknesses in the use of English.</p> <p><b>0 marks - unsatisfactory</b> The candidate fails to demonstrate sufficient understanding of the essential idea.</p>

Text	Good - 2	Satisfactory - 1	Unsatisfactory - 0
<p><b>Unit 1</b></p> <p><i>Gu tric, 's ann nuair a theid òganach don oilthigh</i></p>	<p>It's often when a young person goes to university</p>		
<p><b>Unit 2</b></p> <p>a gheibh e no i eòlas air neo-eisimeileachd air falbh bhon dachaigh airson a' chiad uair.</p>	<p>that he or she gets experience of independence away from home for the first time.</p>		
<p><b>Unit 3</b></p> <p><i>Tha an t-uabhas ri ionnsachadh anns a' chiad bhliadhna agus chan e a-mhàin obair nan cùrsaichean.</i></p>	<p>There's an awful lot to learn in the first year and not only course work/ work of the courses.</p>		
<p><b>Unit 4</b></p> <p><i>Feumaidh tu fàs nas comasaiche air obair a dhèanamh gun tidsear no pàrant gad bhrosnachadh gun sgur,</i></p>	<p>You must/have to become more able to work without a teacher or parent constantly encouraging you,</p>		
<p><b>Unit 5</b></p> <p><i>ag innse dhut gum bu chòir dhut a bhith a' leughadh do leabhraichean no a' sgrùdadh theacsaichean.</i></p>	<p>telling you that you should be reading your books or studying texts.</p>		

[END OF MARKING INSTRUCTIONS]